

Open Iberia/América: Teaching Anthology

<https://openiberiaamerica.hcommons.org/>

Anónimo, *La Danza general de la Muerte* (primeras décadas, s. XV)

Michelle M. Hamilton, *University of Minnesota, Twin Cities* (2021)

Introducción

La Danza de la Muerte o *Danse macabre* era un fenómeno pan-europeo de la baja Edad Media en que la muerte personificada va hablando con sus víctimas una a una. Las imágenes de la Muerte personificada, a veces como esqueleto o una figura encapuchada que lleva una guadaña y que va del brazo de sus víctimas, aparecen en las paredes y artefactos de las iglesias europeas—desde Estonia hasta España. Se cree que las danzas europeas mejor conocidas—las francesas y alemanas—son una reacción a la peste negra que asoló la Europa del siglo XIV. El fresco alemán en Lübeck y el fresco funerario francés en el Cimetière des Innocents en París de 1424 (ahora perdido) representaban a la Muerte al lado de sus víctimas. En la parte inferior de estas representaciones había un texto explicativo. Hay danzas en varias lenguas vernáculas, incluido el castellano, danés, toscano, catalán (de 1497) y francés. Ésta última la compuso Guyot Marchand y estaba disponible en varias ediciones de finales del siglo XV.



Figura 1. Bernt Notke: *Surmatants (Totentanz)* de [La Iglesia de San Nicolás, Tallinn](#), finales del siglo XV (hoy en el [Museo de Arte de Estonia](#)). [Dominio público](#).

La *Danza general de la Muerte* sobrevive en tres versiones castellanas. La versión ofrecida aquí fue copiada en un manuscrito que ahora forma parte de la Real Biblioteca del Monasterio del Escorial (MS b-IV-21). Juan Varela imprimió en 1520 otra versión de la *Danza general* en Sevilla. Una tercera versión más breve se copió en aljamiado hebreo—una versión cuya lengua es el castellano pero está escrita en alfabeto hebreo—y hoy forma parte de una colección de textos en la Biblioteca Palatina en Parma, Italia.¹ Dado que la lengua de ésta última es el castellano, aunque escrito en grafía hebrea, la he clasificado como una de las versiones castellanas de la *Danza general*.

Estas tres versiones se basan en un mismo texto, que tiene la forma de un diálogo rimado en que la Muerte va saludando a sus víctimas. Casi todas ellas responden con un intento de escapar o postergar su muerte. Hay una alternancia entre laicos y autoridades eclesiásticas comenzando con el Emperador y el Papa hasta llegar a la gente común. La danza de la Muerte expresa la noción premoderna de la muerte como algo inevitable que afecta a todos, sin distinción de clase social o religión. En la versión castellana, los cristianos, los musulmanes y los judíos todos mueren. No hay una fe que libre al creyente de este destino universal.

La copia de la Biblioteca Real del Escorial que utilizamos aquí es la más temprana. Tiene un prólogo en prosa y unas 79 coplas de 8 versos cada una. Está fechada a finales del siglo XIV y es probable que ésta sea la

¹ La versión de la *Danza general de la Muerte* en el manuscrito del Escorial contiene más de 600 versos (632), mientras la versión en aljamiado hebreo, que se basa en aquella, contiene sólo 324 versos (53 coplas).



primera versión castellana de la danza de la Muerte. En ella, como en las demás versiones, la Muerte se reúne con individuos de diferentes rangos sociales y comunidades religiosas de la sociedad castellana. Comienza con un breve párrafo en prosa explicando qué es una danza de la muerte. La Muerte habla directamente con el lector/espectador y le avisa que la muerte les llegará a todos, sin importar su edad o estatus social. Las primeras víctimas son dos mujeres jóvenes y bellas en la flor de la vida. Las demás víctimas son hombres, comenzando con los que ocupan los oficios más poderosos como el Emperador y el Papa, y terminando con los más humildes como el Labrador y el Santero. La gente a quien llama la Muerte representa una amplia selección de tipos laicos y religiosos que abarca gran parte de la sociedad castellana y, junto al Emperador y el Papa ya mencionados, aparecen el Rey, el Duque, el Usurero, el Contador, el Cardenal y el Arzobispo, el Diácono y el Sacristán. Esta versión también refleja la realidad de la sociedad mudéjar e incluye el Rabino y el Alfaquí o clérigo musulmán.

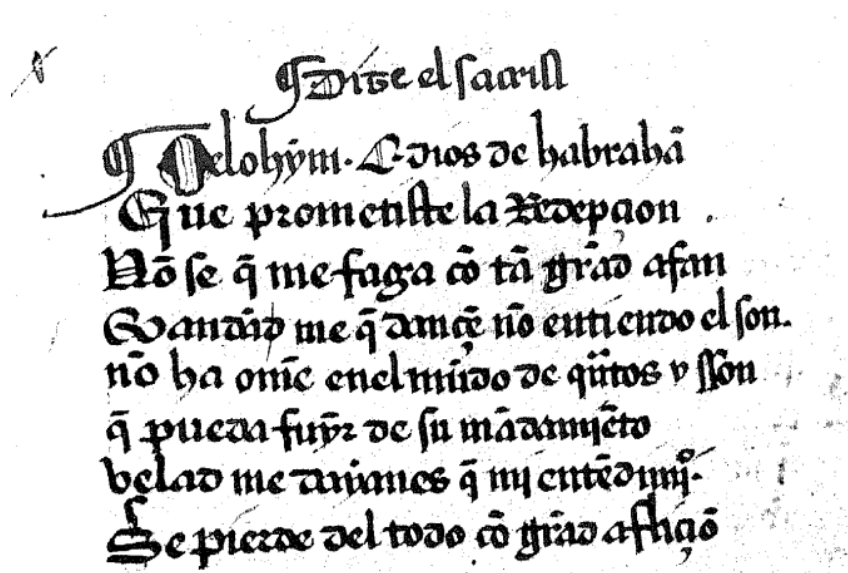


Figura 2. Copla en que el Rabino responde a la Muerte. El copista la ha identificado incorrectamente como una oración del Sacristán. *Danza general de la muerte*, fol. 127r.

Una diferencia importante entre las tres versiones de la *Danza general* es el número de coplas. La versión en aljamiado hebreo no incluye ni las coplas del Rabino ni las del Alfaquí. Esta versión en caracteres hebreos tiene solo 28 de las 33 víctimas que se encuentran en la versión del Escorial. La versión de 1520 impresa por Juan de Varela es la versión más larga de las tres y contiene unas 136 coplas e incluye otras víctimas como, por ejemplo, el Panadero, el Sastre, el Carnicero y el Mercader.

La figura de la Muerte como se representa en esta obra puede ser un reflejo de la sociedad multi-confesional de la Iberia premoderna. La Muerte no se describe en detalle, pero jamás se describe como un esqueleto o como la Parca, que es la manera en que se presenta en las danzas europeas. Los diálogos con sus víctimas revelan que la Muerte tiene dientes (copla 20), una cara muy fea (copla 26), y que atrapa a sus víctimas con lazos (copla 6), señuelos (copla 54) y arco y flecha (copla 1). Aprendemos también que toca un tipo de instrumento de cuerno, una *charambela* (copla 7) o *bocina* (copla 64), y que su danza se acompaña por una canción, el *son* que mencionan varias de sus víctimas (coplas 1, 5, 9, 16, 22, 55, 71). Dice la Muerte al Monje que su nombre puede aparecer en el “Libro de la vida,” lo cual puede ser eco de la creencia en el Ángel de la

Muerte. Los musulmanes y los judíos compartían esta creencia.² En la tradición islámica, el Ángel de la Muerte se conoce como Izra'íl y comparte atributos con el Ángel de la Muerte, Azrael, de la tradición judía. Los dos se asocian con los rollos de Dios donde aparecen los nombres de los seres humanos destinados a morir. Además, en las dos tradiciones el Ángel de la Muerte se asocia con el sonido de un cuerno o una trompeta—un sonido también asociado con el Juicio Final o el Apocalipsis.³

Mientras las obras modernas que tratan de la muerte muchas veces ofrecen una visión optimista de un protagonista que consigue escapar, este no es el caso en la *Danza general de la Muerte*. En películas como *Soy Leyenda* y el *Libro de Eli*, las vacunas o la creencia en una fe en particular ofrecen la esperanza de librarse de la muerte. Y para jugadores del videojuego *The Last of Us*, la meta no es una muerte buena sino una cura para poder evadir la muerte. El enfoque de estas obras modernas no es que la muerte es insoslayable: es cómo escapar de ella. Nuestros héroes modernos son aquellos que engañan a la muerte. En la *Danza general de la Muerte* es difícil saber quién es el protagonista y el énfasis no es sobre un atrevido escape, sino en la vida que se vive antes de morir y en cómo son los últimos momentos de vida. Aunque los críticos han descartado la danza de la Muerte como un género medieval que por alguna razón ya no tiene significado alguno para una audiencia moderna, todavía no hemos descubierto cómo escapar nuestro destino inevitable. Nuestras actitudes hacia la muerte seguramente cambiarán con las nuevas realidades de la pandemia de COVID-19. En la *Danza de la Muerte*, la muerte es universal y es el destino de todos. Sigue siendo relevante. Miremos, por ejemplo, la copla 39, en que la Muerte se dirige al Mercader que no va a regresar a Flandes (los Países Bajos) donde viajaba por motivo de negocios porque se ha contagiado de la plaga (la causa de las bubas y landres que la Muerte le ofrece). Podemos comparar esta copla con el abogado en Florida que en la primavera de 2020 se vestía de la Parca y que caminaba así disfrazado para recordar a los bañistas que sus decisiones podían contribuir no solo a su propia muerte sino a la de sus queridos también.

Si adaptáramos esta obra a nuestros tiempos, podríamos incluir otros oficios que no existían en la Edad Media, como el atleta profesional, la estrella del cine, el *influencer*, el paseador de perros, el taxista o el basurero. Pero también podríamos ampliar el espíritu universal del mensaje para incluir otros seres vivos, como los animales o las plantas o hasta enteros biosistemas, como la Tierra—criaturas y cosas que ahora sabemos viven y padecen la muerte como nosotros. El mensaje de la obra—obrar bien a lo largo de nuestras



Daniel Uhfelder
@DWUhfelderLaw

Many of you have asked if I am willing to travel around Florida wearing Grim Reaper attire to the beaches and other areas of the state opening up prematurely. The answer is absolutely yes. Beginning May 1 we will hit the road here in state. Please retweet and spread the word.



11:02 PM · Apr 21, 2020 · Twitter for iPhone

² Véase el Quran, Sura 32.11 y Sura 79. Éste describe los ángeles (en plural) de la muerte que arrebatan el alma del cuerpo, “By those who tear forth and by those who draw forth” y hay relatos literarios sobre estos ángeles en aljamiado árabe (la lengua vernácula escrita en caracteres árabes) en Aragón en el siglo XV.

³ Sura 50.41 (“And listen on the Day when the Caller will call out from a place that is near”) describe este ángel como “el que llama” (a “caller”). Mientras el Quran solo menciona “el que llama” (al-munadimin), en el *tafsir*, o comentarios del Quran, denominándolo Israfil, también se identifica con el sonido del cuerno que anuncia la Resurrección.

vidas porque no sabemos cuándo nos pueda alcanzar la muerte —sigue siendo muy relevante. La pandemia global que hemos padecido con COVID-19 prueba la validez de esta lección aún hoy en día.

Lengua del texto

La Muerte y sus víctimas usan el voseo (la segunda persona singular de vos) como señal de respeto o de diferencia social, como por ejemplo en las coplas 11, 13, 15 y 17. El lector también se encontrará varios términos arcaicos, como, por ejemplo *aqueste* (copla 17), y términos en provenzal, catalán, aragonés y hebreo como *ca* (coplas 5,15, etc.), *saje* (copla 26), *y* (en el sentido de allí), y *dayan* (copla 71). Además, a menudo se altera el orden de las palabras (anástrofe, hipébaton) para acomodar la rima.

He intentado hacer el texto asequible a estudiantes del español avanzado. He expandido las abreviaturas y utilizado la ortografía del español estándar. He regularizado la f- inicial a la h-, como en palabras como *fermoso* > *hermoso* (copla 9) y *fablar* > *hablar* (copla 42); *trabe* se escribe *trae* (copla 28); *thesoro* se escribe *tesoro* (copla 37); *thener* se escribe *tener* (copla 26); *rroyente* se escribe *royente* (copla 10), *agora* se escribe *ahora* (coplas 7, 12, 14, 22, 28) etc. También he modernizado en muchos casos la forma de los verbos. Por ejemplo, la segunda persona singular, el voseo que usa la Muerte para dirigirse a muchas de sus víctimas (-*edes*, -*ades*, etc.), lo he modernizado para estar conforme con la forma de la segunda persona plural (vosotros) tal como se usa en España hoy en día. Por ejemplo, *sabedes* se hace *sabéis* (copla 6) y *vedes* se hace *veis* (copla 9).

La Danza general de la muerte

Prólogo en la traslación.

Aqui comença la dança general. enla qual tracta / como la muerte dize avisa atodas las criaturas que Pare mientes enla brevedad de su vida e que della mayor cabdal non sea fecho que ella meresse. E asy mesmo les dize e Requiere que vean e oyan bien loque los sabios pedricadores les dizen e amonestan de cada dia. dando les bueno e sano consejo que pugnan En fazer buenas obras porque ayan conplido perdón de sus pecados. E luego syguiente mostrando por espiriencia lo que dize e llama e requiere a todos los estados del mundo que vengan de su buen grado o contra su voluntad. Començando dize ansy.

Dice la muerte

Yo so la muerte cierta atodas criaturas que son y seran enel mundo durante demando y digo: o: ome, por que curas de vida tan breve en punto pasante Pues no ay tan fuerte nin Rezio gigante que deste mi arco se puede anparar Conviene que mueras quando lo tixar con esta mi frecha cruel traspasante

Quelocura es esta tan magnifiesta
Que piensas tu omne. que el otro morr
E tu quedaras por sy bien conpuesta
la tu complisyon e que durara
non eres cierto sy en punto verna

Prólogo a la traducción

Aquí comienza la danza general en la cual trata de como la Muerte dice: “Avisa a todas las criaturas que presten atención a la brevedad de su vida y que de ella mayor caudal no sea hecho que ella merece.” Así mismo les dice y requiere que vean y oigan bien lo que los sabios predicadores les dicen y amonestan cada día dándoles bueno y sano consejo que pugnan en hacer buenas obras porque hayan cumplido perdón de sus pecados. Y luego siguiente mostrando por experimentar lo que dice, llama y requiere a todos los estados del mundo que vengan de su buen grado o contra su voluntad. Comenzando dice así:

1 Dice la Muerte

Yo soy la Muerte cierta a todas criaturas, que son y serán en el mundo durante. Demando y digo: ¿Oh, hombre, por qué curas de la vida tan breve en punto pasante pues no hay tan fuerte ni rezio gigante que de este mi arco se puede amparar conviene que mueras cuando lo tijar? con esta mi flecha, cruel y traspasante.

2 ¿Qué locura es ésta tan manifiesta,
que piensas tú, hombre, que el otro morirá
y tú quedarás por sí, bien compuesta
la tu complición y que durará?
No eres cierto si en punto vendrá

sobre ty adessora alguna corrupción
de landre o carbonco o tal ynplisyon
por que el tu vil cuerpo se dessatara

¿O piensas por ser mançebo valiente
o nino dedias / que alueñe estare.
E fasta que llegues aviejo impotente://
la mi venida me detardare
avisate bien que yo llegare
aty adesora. que non he cuydado.
que tu seas mançebo / o viejo cansado.
que qual te fallare tal te levare.

La platica. nuestra. seer pura verdad.
aquesto que digo. syn otra fallençia.
la santa escriptura. con çertinidad.
da sobre todo su firme sentençia.
atodos diziendo fazed penitencia
que amorir avedes non sabedes quando
sy non ved el frayre que esta pedricando
mirad lo que dize de su grand sabiençia

dize el pedricador

Señores honrrados. la santa escriptura
demuestra e dize. que todo omne nasçido
gostara la muerte maguer sea dura.
Ca truxo al mundo un solo bocado.
Ca papa. o Rey / o/ obispo sagrado.
Cardenal.// o duque e conde exçelente
El enperador con toda su gente.
que son enel mundo de morir han forçado

bueno e sano consejo

Señores punad en fazer buenas obras.
non vos fiedes en altos estados
que non vos valdrán tesoros nin doblas
ala muerte que tiene sus lazos parados
gemid vuestras culpas. dezid los pecados
en quanto podades con satisfaciön
sy aver queredes aver cumplido perdon
de aquel que perdona los yerros pasados

fazed lo que digo non vos detardedes
Que ya la muerte encomiença. a hordenar
una dança esquiva de que non podedes
por cosa ninguna que sea escapar
Ala qual dize que quiere levar.
atodos nosotros. lançando sus Redes
abrid las orejas que agora oyredes
de su charambela. un triste cantar.

sobre ti a deshora alguna corrupción
de landre o carbonco o tal impliciön,
por el cual el tu vil cuerpo se desatará

3 ¿O piensas por ser mançebo valiente,
o niño de días, que lejos estaré
hasta que llegues a viejo impotente
la mi venida me detardaré?
Avísate bien que yo llegaré
a tí a deshora que no he avisado.
Que tú seas mancebo o viejo cansado
que cual te hallaré, tal te llevaré.

4 La plática nuestra ser pura verdad
aquesto que digo sin otra falencia.
La santa escritura con certinidad
da sobre todo su firme sentencia.
A todos diciendo, “haced penitencia
que a morir tenéis, no sabéis cuándo.”
Si no, ved el fraile que está predicando;
mirad lo que dice de su gran sapiencia.

5 Dice el Predicador

Señores honrrados, la santa escritura
demuestra y dice que todo hombre nacido
gustará la muerte maguer sea dura.
Ca trujo al mundo un solo bocado.
Ca papa o rey o obispo sagrado,
cardenal o duque y conde excelente
el emperador con toda su gente,
que son en el mundo de morir han forzado.

6 Bueno y sano consejo

Señores, puñad en hacer buenas obras,
que no vos fiéis en altos estados
que no vos valdrán tesoros ni doblas.
A la muerte, que tiene sus lazos parados,
gemid vuestras culpas. Decid los pecados
en quanto podáis con satisfaciön,
si haber queréis haber cumplido perdön
de aquel que perdona los yerros pasados.

7 Haced lo que digo. No vos tardéis.
Que ya la Muerte comienza a ordenar
una danza esquiva de que no podéis
por cosa ninguna que sea escapar,
a la cual dice que quiere llevar
a todos nosotros lanzando sus redes.
Abrid las orejas que ahora oiréis
de su charambela un triste cantar.

Dize la muerte

ala dança mortal venit los nascidos
que enl mundo soys de qual quiera estado
el que non quisiere. afuerça e amidos
fazer le he venir muy toste parado
Pues que va el frayre vos ha pedricado
que todos vayays a fazer penitencia
El que non quisiere poner diligencia
Per mi. non puede ser mas esperado

Primera mente llama asu dança ados donzellas

Esta mi dança / traxe de presente
Estas dos donzellas. que vedes fermosas
Ellas vinieron de muy mala mente.
oyd mis cançiones. que son dolorosas
Mas no les valdran flores e Rosas
nin las conposturas que poner solían
De mi sy pudiesen partir se querrian
Mas non puede ser. que son mis esposas.

A estas y atodos por las aposturas
Dare fealdad. la vida partida.
E desnudedad. por las vestiduras
Por syempre jamas. muy toste aborrida
O por los palacios. dare por medida
Sepulcros oscuros. de dentro fedientes
E por los manjares. gusanos rroyentes
que coman de dentro su carne podrida

E por que el santo padre - es muy alto señor
Que en todo el mundo non hay su par.
E desta mi dança sera guiador
Desnude su capa. comience a sotar
non es ya tiempo de perdone dar
nin de celebrar en grande aparato
que yo le dare. en breve mal rrato
dançad padre santo syn mas de tardar

Dize el padre santo

Ay de mi triste. que cosa tan fuerte
Ay que tractava tan grand perlazia
Aber de pasar agora la muerte
Oy non me valer. lo que dar solía
benefiços e honrras e grand señoria
tove enel mundo. Pensando vevir.

8 **Dice la Muerte**

A la danza mortal venid los nacidos
que en el mundo soís de cualquiera estado.
El que no quisiere, a fuerza y amidos⁴
hacerle he venir muy toste parado
pues que va el fraile vos ha predicado
que todos vayais a hacer penitencia
El que no quisiere poner diligencia
por mí no puede ser más esperado.

9 **Primeramente llama a su danza a dos Doncellas**

Esta mi danza traje de presente
estas dos donzellas que veis hermosas.
Ellas vinieron de muy malamente.
Oíd mis canciones que son dolorosas.
Mas no les valdrán flores y rosas,
ni las composturas que poner solían.
De mí, si pudiesen, partir se querrian.
Mas no puede ser, que son mis esposas.

10 A éstas y a todos por las aposturas
daré fealdad, la vida partida,
y desnudeza por las vestiduras
por siempre jamás muy toste aborrida.
O por los palacios daré por medida
sepulcros oscuros de dentro hedientes.
Y por los manjares gusanos royentes
que coman de dentro su carne podrida.

11 Y porque el santo padre es muy alto señor,
que en todo el mundo no hay su par,
y de ésta mi danza será guiador,
Defiende su capa. Comience a sotar.
No es ya tiempo de perdone dar,
ni de celebrar en grande aparato.
Que yo le daré en breve mal rato.
Danzad padre santo sin más de tardar.

12 **Dice el Padre Santo**

Ay de mí, triste. ¡Qué cosa tan fuerte!
Ay que trataba tan gran perlazía⁵
haber de pasar ahora la muerte.
Hoy no me valer lo que dar solía
Beneficios y honras y gran señoría
tuve en el mundo. Pensando vivir.

⁴ *amidos*: ‘a la fuerza’ Véase: <https://dle.rae.es/amidos>

⁵ *prelaziá* o *prelacia* significa ‘Dignidad u oficio de prelado.’ Véase: <https://dle.rae.es/prelacia>

pues de ti muerte. non puedo fuyr
val me ihu xpo e tu Virgen maria

Dize la muerte

Non vos enojedes señor padre santo
De andar en mi dança. que tengo / ordenada
non vos valdra el bermejo manto
delo que fezistes abredes soldada
non vos aprovecha echar la cruzada
Proveer de obispados nin dar beneficios
aquí moriredes syn ser mas bolliçios
Dançad inperante. con cara pagada

Dize el enperador

Que cosa es esta que atan syn pavor
Me lleva asu dança afuerça syn grado
Creo que es la muerte que non ha dolor
De omne que sea grande/ o cuytado.
non ay ningund rrey. nin duque esforçado
Que della me pueda agora defender
acorred me todos mas non puede ser
que ya tengo della. todo el seso turbado

Dize la muerte

Enperador muy grande enel mundo potente
non vos cuytedes ca non es tiempo tal.
Que librar vos pueda. Inperio nin gente
oro nin plata nin otro metal
aquí perderedes el vuestro cabdal.
que atesorastes con grand tyrania.
faziendo batallas de noche e de día
Morrid/. non curedes venga el cardenal.

Dize el cardenal

Ay madre de dios. nunca pense ver
tal dança como esta./ aquí me fazen yr
querria sy pudiese. la muerte estorçer
nose donde vaya. comienço athremer
Syempre trabaje. noctar y escevir
por dar beneficios a los mis criados
agora mis miembros. son todos tornados
que pierdo la vista E no puedo oyr.

Dize la muerte

Reverendo padre. bien vos avise
Que aquí abriades por fuerça allegar
Enesta mi dança. en que vos fare
agora ayna un poco sudar
Pensastes el mundo por vos trastornar
Por llegar apapa. e ser soberano
Mas non lo seredes Aqueste verano
Vos rrey poderoso venit adançar

Pues de tí, Muerte, no puedo huir.
Valedme Jesucristo y tú, Virgen María.

13 **Dice la Muerte**

No vos enojéis, señor padre santo,
de andar en mi danza que tengo ordenada.
No vos valdrá el bermejo manto.
De lo que hicisteis, habréis soldada.
No vos aprovecha echar la cruzada,
proveer de obispados, nin dar beneficios.
Aquí moriré sin ser más bullicios.
Danzad, imperante, con cara pagada.

14 **Dice el Emperador**

¿Qué cosa es ésta que tan sin pavor
me lleva a su danza a fuerza sin grado?
Creo que es la muerte que non ha dolor.
De hombre que sea grande o cuitado.
¿No hay ningún rey ni duque esforzado
que de ella me pueda ahora defender?
Acórredme todos. Mas no puede ser,
que ya tengo de ella todo el seso turbado.

15 **Dice la Muerte**

Emperador muy grande, en el mundo, potente,
no vos cuitéis, pues no es tiempo tal
que librar vos pueda imperio ni gente,
oro ni plata ni otro metal.
Aquí perderéis el vuestro caudal
que atesorasteis con gran tiranía,
haciendo batallas de noche y de día.
Morid. No curéis. Venga el cardenal.

16 **Dice el Cardenal**

¡Ay, Madre de Dios! Nunca pensé ver
tal danza como ésta a que me hacen ir.
Querría, si pudiese, la muerte torcer.
No sé dónde vaya. Comienzo a tremer.
Siempre trabajé trasnochar y escribir
por dar beneficios a los mis criados.
Ahora mis miembros son todos tornados.
Que pierdo la vista y no puedo ir.

17 **Dice la Muerte**

Reverendo padre, bien vos avisé
que aquí habríais por fuerza a llegar
en esta mi danza en que vos haré
ahora aína un poco sudar.
Pensasteis el mundo por vos trastornar
por llegar a papa y ser soberano.
Mas no lo seréis aqueste verano.
Vos, rey poderoso, venid a danzar.

Dize el rrey

Valia. valia. los mis caballos
yonon querria yr atan baxa dança
llegad vos conlos ballesteros
hamparad me todos por fuerça de lança
Mas que es aquesto que veo en balança.
Acortarse mi vida e perder los sentidos
El coraçon se me quexa con grandes gemidos
adios mis basallos. que muerte me trança

Dize la muerte

Rey fuerte tirano que syempre rrobaste
Todo vuestro rreyno E fenchistes el arca
De fazer justiçia. muy poco curastes
Segunt es notorio por vuestra comarca
Venit para mí que yo so monarca
Que prendere avos E aotro. mas alto
llegat a la dança cortes en un salto
En pos de vos venga luego el patriarca

dize el patriarca

Yo nunca pense venir atal punto
nin estar en dança. tan syn piadad
ya me van privando segunt que barrunto
De beneficiõs e de dignidad
ohomne mesquino. que en grand çeguedad
andove enel mundo. non parando miente
como la muerte con sus duros dientes
Roba a todo omne de qual quier hedad.

Dize la muerte

Señor patriarcas. yo nunca Robe
En alguna parte. cosa que non deva
de matar. a todos costumbre lo he.
De escapar alguno de mi non se atreva
Esto vos gano vuestra madre eva
Por querer gostar fruta devedada
Poned en Recabdo vuestra cruz dorada
sygase con vos el duque antes que mas beva

Dize el duque

O que malas nuebas son estas syn falla
que agora me trahen que vayan atal juego
yo tenia pensado de fazer batalla
espera me un poco muerte yo te rruego
sy non te detienes. miedo he que luego
me prendas / o me mates abrede dexar
todos mis deleytes. ca non puedo estar
que mi alma escape de aquel duro fuego.

Dize la muerte

18 **Dice el Rey**

Valía, valía, los mis caballos.
Yo no quería ir a tan baja danza.
Llegadvos con los ballesteros.
Amparadme todos por fuerza de lanza.
Mas ¿qué es aquesto que veo en balanza
acortarse mi vida y perder los sentidos?
El corazón se me queja con grandes gemidos.
Adiós mis vasallos, que la muerte me tranza.

19 **Dice la Muerte**

Rey fuerte, tirano, que siempre robasteis
Todo vuestro reino y henchisteis el arca.
De hacer justicia muy poco curasteis,
según es notorio por vuestra comarca.
Venid para mí, que yo soy monarca
que prenderé a vos y a otro más alto.
Llegad a la danza cortés en un salto.
En pos de vos venga luego el patriarca.

20 **Dice el Patriarca**

Yo nunca pensé venir a tal punto
ni estar en danza tan sin piedad.
Ya me van privando, según que barrunto,
de beneficios y de dignidad.
Oh, hombre mezquino, que en gran ceguedad
anduve en el mundo, no prestando atención a
cómo la muerte con sus duros dientes
roba a todo hombre de cualquier edad.

21 **Dice la Muerte**

Señor patriarca, yo nunca robé
en alguna parte cosa que no deba.
De matar a todos costumbre lo he.
De escapar alguno de mí no se atreva.
Esto vos ganó vuestra madre Eva
por querer gustar fruta devedada.
Poned en recaudo vuestra cruz dorada.
Sígase con vos el duque antes que mas beba.

22 **Dice el Duque**

¡Oh, qué malas nuevas son éstas sin falla,
que ahora me traen que vaya a tal juego!
Yo tenía pensado de hacer batalla.
Espérame un poco, Muerte, yo te ruego.
Si no te detienes, miedo he que luego
me prendas o me mates. Habré de dejar
todos mis deleites, y por ello no puedo estar
que mi alma escape de aquel duro fuego.

23 **Dice la Muerte**

Duque poderoso. ardit e valiente.
Non es ya tiempo de dar dilaciones
Andad en la danza. con buen continente
Dexad a los otros vuestras guarniciones
Jamás no podréis cebar los halcones
ordenar las justas ni hacer torneos
Aquí abran fin los vuestros deseos
venid arzobispo dexad los sermones

Dize el arzobispo

Ay muerte cruel que te mereçí
O por que me llevas tan arrebatado
biviendo en deleites nunca te/ temí.
fiando en la vida quede engañado
Mas si yo bien rrijera mi arzobispado
de ty non oviera. tan fuerte temor
mas siempre del mundo fui amator
bien se que el infierno tengo aparejado

Dize la muerte

Señor arzobispo pues tan mal Registres
vuestros subditos o clerezía
gostad amargura por lo que comistes
Manjares diversos. con grand golosia
Estar non podredes en santa maria.
Con palo Romano en pontifical.
Venit ami dança. pues soes mortal.
Pase el condestable. por otra tal vía

Dize el condestable

yo vy muchas danças de lindas donzellas
De dueñas fermosas de alto linaje
Mas segunt me paresçe no es esta dellas
Ca el thañedor trahefeo. visaje
Venid. camarero; deçid a mi paje
que trayga el cavallo que quiero fuyr
que esta es la dança / que dize morir
sy della escapo thener me han por saje.

Dize la muerte

fuyr non conviene al que ha de estar quedo
Estad condestable. dexat el cavallo
andad en la dança alegre muy ledo
syn fazer rruydo. Ca yo bien me callo
Mas verdad vos digo que al cantar del gallo
seredes tornado de otra figura
alli perderedes vuestra fermosura.
venit vos obispo aser mi vasallo

Duque poderoso, ardido, valiente,
No es ya tiempo de dar dilaciones.
Andad en la danza con buen continente.
Dejad a los otros vuestras guarniciones.
Jamás no podréis cebar los halcones,
ordenar las justas, ni hacer torneos.
Aquí habrán fin los vuestros deseos.
Venid, arzobispo, dejad los sermones.

24 **Dice el Arzobispo**

¡Ay muerte cruel! ¿qué te merecí
o por qué me llevas tan arrebatado?
Viviendo en deleites, nunca te temí.
Fiando en la vida quedé engañado.
Mas si yo bien rigiera mi arzobispado,
de ti no hubiera tan fuerte temor,
mas siempre del mundo fui amator.
Bien sé que el infierno tengo aparejado.

25 **Dice la Muerte**

Señor arzobispo, pues tan mal registreis
vuestros súbditos o clerezía,
gustad amargura por lo que comisteis:
manjares diversos con gran golosía.
Estar no podréis en Santa María
con palo romano en pontifical.
Venid a mi danza, pues sois mortal.

26 **Dice el Condestable**

Yo vi muchas danzas de lindas doncellas [y]
de dueñas hermosas de alto linaje.
Mas según me parece no es ésta de ellas,
porque el tañedor trae feo visaje.
Venid camarero; decid a mi paje
que traiga el caballo [por] que quiero huir.
Que ésta es la danza que dice morir.
Si de ella escapo, tener me han por saje.⁶

27 **Dize la Muerte**

Huir non conviene al que ha de estar quedo.
Estad, condestable. Dejad el caballo.
Andad en la danza alegre, muy ledo
sin hacer ruido. Pues, yo bien me callo.
Mas verdad vos digo que al cantar del gallo
seréis tornado de otra figura.
Allí perderéis vuestra hermosura.
Venid vos, obispo, a ser mi vasallo.

⁶ *Saje*: “prudente, sabio.” Véase Cejador y Frauca, p. 359.

Dize el obispo

Mys manos aprieto. de mis ojos lloro
Porque soi venido atanta tristura
yo era abastado de plata y de oro
De nobles palacios y mucha folgura
agora la muerte con su mano dura
trahe me en su danza medrosa sobejo
parientes amigos poned me consejo
que pueda salir de tal angostura.

Dize la muerte

Obispo sagrado que fuerdes pastor.
De animas muchas por vuestro pecado
a juyzio yredes ante el Redemptor
E daredes cuenta de vuestro obispado
Syempre anduvistes de gentes cargado
En corte de rrey y fuera de yglesia.
Mas yo Sorzire la vuestra pelleja
Venir cavallero que estades armado

Dize el caballero

A mi non parece ser cosa guisada
que dexa mis armas E vaya dançar
atal danza negra de llanto poblada
que contra los bivos quisiste hordenar
Segunt estas nuevas conviene dexar
merçedes e tierras que gane del rrey
Pero ala fyn syn dubda non sey
qual es la carrera. que abre de levar

Dize la muerte

Cavallero noble ardit e ligero
fazed buen senblante. en vuestra persona
non es aqui tiempo de contar dinero
oyd mi cançion por que modo./ cantona
aqui vos fare morer la athaona
E despues veredes como ponen freno
alos dela banda que Roban lo ageno
Dançad abad. gordo con vuestra corona

28 **Dice el Obispo**

Mis manos aprieto. De mis ojos lloro
porque soy venido a tanta tristura.
Yo era abastado de plata y de oro,
de nobles palacios y mucha holgura.
Ahora la muerte con su mano dura
me trae en su danza medrosa, sobejo.⁷
Parientes, amigos, ponedme consejo
que pueda salir de tal angostura.

29 **Dice la Muerte**

Obispo sagrado que fuisteis pastor
de ánimas muchas por vuestro pecado
a juicio iréis ante el Redentor
y daréis cuenta de vuestro obispado.
Siempre anduvisteis de gentes cargado,
en corte de rey y fuera de iglesia.
Mas yo zurziré la vuestra pelleja.
Venid, caballero, que estáis armado.

30 **Dice el Caballero**

Aun no parece ser cosa guisada
que deje mis armas y vaya danzar
a tal danza negra de llanto poblada
que contra los vivos quisiste ordenar.
Según estas nuevas conviene dejar
mercedes y tierras que gané del rey,
pero a la fin, sin duda, no sé
cuál es la carrera que habré de llevar.

31 **Dice la Muerte**

Caballero noble, ardidado y ligero,
haced buen semblante en vuestra persona.
No es aquí tiempo de contar dinero.
Oíd mi canción por qué modo. Cantona
aquí vos haré morir la atahona⁸
y después veréis cómo ponen freno
a los de la banda que roban lo ajeno.
Danzad, abad gordo, con vuestra corona.⁹

⁷ *Sobejo*: 'sobejano.' Véase: <https://dle.rae.es/sobejo>

⁸ *atahona*: significa aquí 'triturar,' 'desmenuzar,' refiriéndose a un minucioso escrutinio de los pecados del caballero.

⁹ Aquí la Muerte se refiere a "la corona" del abad. El abad tiene la cabeza tonsurada. Su cabello tiene forma de corona.
Véase: <https://es.wikipedia.org/wiki/Tonsura>.

Dize el abad

Maguer provechoso. so. alos Religiosos
De tal dança amigos. yo non me contento.
en mi çelda aína manjares sabrosos
de yr non curava comer a convento
dar me hedes sygnado como non consyento
de andar enella. Ca he grand Resçelo
Esy tengo tiempo provoco e apelo
Mas non puede ser que ya desatiento

Dize la muerte

Don abad. bendicto folgado viçioso
que poco curastes de vestir çeliçio
abraçad me agora. seredes mi esposo.
Pues que deseastes plazer e viçio
Ca yo so bien presta avuestro serviçio
aved me por vuestra quitad devos saña
que mucho me plaze con vuestra compañía.
E vos escudero venit al/ofiçio

Dize el escudero

Dueñas e donzellas abed de mi duelo
que fazen me por fuerça dexar los amores
Echó me la muerte su sutil anzuelo
fazen me dançar dança de dolores
non thrahen por çierto fymalles nin flores
los que en ella dança. mas grand fealdad
ay de mi cuytado. que en grand vanidad
andove en el mundo sirviendo señores

Dize la muerte

Escudero pulido de amor sirviente.
Dexad los amores de toda persona
venit ved mi dança e como se adona
E alos que dançan acompañaredes
Myrad su figura tal vos tornaredes
que vuestras amadas non vos querran ver
abed buen conorte que asy ha deser
venit vos dean non vos corroçedes

Dize el dean

Ques aquesto que yo de mi seso salgo.
Pense de fuyr e non fallo carrera
grand Renta. tenía e buen deanazgo
e mucho trigo enla mi panera.

32 **Dice el Abad**

Maguer provechoso soy a los religiosos,
de tal danza, amigos, yo no me contento.
En mi celda aína manjares sabrosos,
de ir no curaba comer a convento.
Me daréis signado, como no consiento
de andar en ella. Pues he gran recelo
y si tengo tiempo, provoco y apelo,
mas no puede ser que ya desatiento.

33 **Dize la Muerte**

Don abad bendito, holgado, vicioso,
¡qué poco curasteis de vestir cilicio!
Abrazadme ahora: seréis mi esposo,
pues que deseasteis placeres y vicio.
Como yo soy bien presta a vuestro servicio,
hacedme por vuestra, quitad de vos saña.
¡qué mucho me place con vuestra compañía!
E vos, escudero, venid al oficio.

34 **Dice el Escudero**

Dueñas y doncellas, habed de mí duelo;
que me hacen por fuerza dejar los amores.
Me echó la muerte su sutil anzuelo.
Me hacen danzar danza de dolores.
No traen, por cierto, firmalles¹⁰ ni flores
los que en ella danzan, mas gran fealdad.
¡Ay de mí, cuitado! Que en gran vanidad
anduve en el mundo sirviendo señores

35 **Dice la Muerte**

Escudero pulido, de amor sirviente:
dejad los amores de toda persona.
Venid, ved mi danza y cómo se adorna,
y a los que danzan acompañaréis.
Mirad su figura: tal vos tornaréis
que vuestras amadas no vos querrán ver.
Haced buen conorte,¹¹ que así ha de ser.
Venid vos, déan, no vos corrocéis.¹²

36 **Dice el Deán**

¿Qué es aquesto que yo de mi seso salgo?
Pensé de huir y no hallo carrera.
Gran renta tenía y buen deanazgo,
y mucho trigo en la mi panera.

¹⁰ *firmalles*: joyas en forma de broche.

¹¹ *conhorte*: acción y efecto de conhortar. Véase: <https://dle.rae.es/conhorte>

¹² Significado del verbo *corroçerse* en este contexto no claro.

allende de aquesto estava en/espera
de ser. proveydo de algund/ obispado
agora la muerte envio me mandado
mala señal veo. pues fazen la çera

Dize la muerte

Don Rico avariento dean muy hufano
Que vuestros dineros trocastes en oro
a pobres e a viudas çerrastes en la mano
E mal despendistes el vuestro thesoro
non quiere que estedes ya mas en el. coro
salid luego fuera syn otra pereza
yo vos mostrare venir apobreza
venit mercadero ala dança del lloro

Dice el mercadero

¿A quién dejaré todas mis riquezas
Y mercaderías que traigo en la mar
Con muchos traspasos y mas sotilezas?
Gané lo que tengo en cada lugar.
Ahora la muerte vino me llamar
¿qué será de mí? No sé que me haga,
O muerte, tu sierra a mí es gran plaga
Adios mercaderos que voyme a finar

Dice la muerte

De hoy mas no curedes de pasar en Flandes.
Estad aquí quedo e iredes ver la tienda que
traigo
De bubas y landres
De graçia las do, no las quiero vender.
Una sola de ellas vos hará caer
De palmas en tierra. dentro en mi botica
En ella entraredes maguer sea chica.
Y vos arcediano venid al tañer

Dice el arçediano

O mundo vil malo e fallededero
Como me engañaste. con tu promisyon.
Prometiste me vida dety non la espero
syempre mentiste en toda sazón
faga quien quisiere la vesytación.
de mi arçedianazgo por que trabaje
ay de mi cuytado grand cargo tome
agora lo syento que fasta aqui non

Dize la muerte

Arçediano amigo quitad el bonete
Venit ala dança suave e onesto
Ca quien enel mundo sus amores mete
El mesmo la faze venir atodo esto
vuestra dignidad segunt dize el testo

Allende de aquesto estava en espera
de ser proveído de algún obispado.
Ahora la muerte me envió mandado:
mala señal veo pues hacen la cera.

37 **Dice la Muerte**

Don rico avariento, deán muy ufano,
que vuestros dineros trocasteis en oro.
A pobres y a viudas cerrasteis en la mano
y mal despendisteis el vuestro tesoro.
No quiere que estéis ya más en el coro.
Salid luego fuera sin otra pereza:
Yo vos mostraré venir a pobreza.
Venid, mercadero, a la danza del lloro

38 **Dice el Mercadero**

¿A quién dejaré todas mis riquezas
y mercaderías que traigo en la mar
con muchos traspasos y mas sutilezas?
Gané lo que tengo en cada lugar.
Ahora la muerte me vino llamar.
¿Qué será de mí? No sé que me haga.
Oh, Muerte, tu sierra a mí es gran plaga.
Adios mercaderos, que me voy a finar.

39 **Dice la Muerte**

De hoy mas no curéis de pasar en Flandes.
Estad aquí quedo e iréis [a] ver la tienda que traigo
de bubas y landres
De gracia las doy, no las quiero vender.
Una sola de ellas vos hará caer
de palmas en tierra dentro en mi botica.
En ella entraréis, aunque sea chica.
Y vos, arcediano, venid al tañer.

40 **Dice el Arcediano**

Oh mundo, vil, malo y fallededero,
¡Cómo me engañaste con tu promisión!
Me prometiste vida, [pero] de ti, no la espero.
Siempre mentiste en toda sazón.
Haga quien quisiere la visitación
de mi arcedianazgo por lo cual trabajé.
¡Ay de mí, cuitado! Gran cargo tomé:
ahora lo siento, que hasta aquí no.

41 **Dice la Muerte**

Arcediano, amigo, quitad el bonete:
Venid a la danza suave y honesto.
Ca quien en el mundo sus amores mete,
el mismo la hace venir a todo esto.
Vuestra dignidad, según dice el texto,

es cura de animas e daredes cuenta
 Sy mal. las Registes abredes afuerta
 dançad abogado dexad el digesto

Dice el abogado

Que fue ora mesquino de quanto aprendy
 De mi saber todo / emi libelar
 Quando estar pense/ entonçe cay
 çego me la muerte non puedo estudiar
 Resçelo he grande de yr al lugar
 do non me valdra libelo nin fuero
 peores amigos que syn lengua muero
 abarco me la muerte non puedo hablar

Dize la muerte

Don falso abogado. prevalidador
 Que de amas las partes levastes salario
 Venga se vos miente como syn temor.
 volvistes la foja por otro contrario
 El chino e el bartolo e el coletario.
 non vos librarian de mi poder mero
 aqui pagaredes como buen Romero
 e vos canonigo dexad el breviario

Dice el canonigo

Vete agora muerte non quiero yr contigo
 Dexa me yr al coro ganar la rraçion
 non quiero tu dança nin ser tu/amigo
 En folgura bivo. non he turbaçion
 aun este otro dia obe promisyon
 desta calongia que me dio el perlado
 Desto que tengo soy bien pagado
 vaya quien quisiere a tu vocaçion.

Dice la muerte

Canonigo amigo non es el camino
 Ese que pensades dad aca la mano
 El sobre peliz delgado de lino
 Quitad lo de vos e yres mas liviano
 dar vos he un consejo que vos sera sano
 tornad vos a dios e fazed penitencia
 Ca sobre vos çierto es dada sentencia
 Llegad aca fisico que estades ufano

es cura de ánimas y daréis cuenta:
 si mal las registeis habréis afronta.
 Danzad abogado, dejad el Digesto.¹³

42 **Dice el Abogado**

¿Qué fue, ahora, mesquino, de cuánto aprendí
 de mi saber todo y mi libelar?
 Cuando estar pensé, entonces caí.
 Me cegó la muerte. No puedo estudiar.
 Recelo he grande de ir al lugar
 donde no me valdrá libelo ni fuero.
 Peor es, amigos, que sin lengua muero.
 Me abarcó la muerte: no puedo hablar.

43 **Dice la Muerte**

Don falso abogado, prevaricador,
 que de ambas las partes llevasteis salario.
 Véngase vos, miente como sin temor.
 volvisteis la hoja por otro contrario.
 El Chino y el Bartolo y el Coletario¹⁴
 no vos librarán de mi poder mero.
 Aquí pagaréis como buen romero.
 Y vos canónigo, dejad el breviario.

44 **Dice el Canónigo**

Vete ahora, Muerte. No quiero ir contigo.
 Déjame ir al coro [para] ganar la ración.
 No quiero tu danza, ni ser tu amigo.
 En holgura vivo; no he turbación.
 Aún este otro día hube promesa
 de esta canongía que me dio el prelado.
 De esto que tengo, soy bien pagado.
 Vaya quien quisiere a tu vocación.

45 **Dice la Muerte**

Canónigo, amigo, no es el camino
 ése que pensáis. Dad acá la mano.
 El sobrepelliz delgado de lino
 quitadlo de vos; iréis mas liviano.
 Vos daré un consejo que vos será sano.
 Tornadvos a Dios. Haced penitencia,
 porque sobre vos cierto es dada sentencia.
 Llegad acá físico, que estáis ufano.

¹³ El *Digesto* es el título de la colección de decisiones del derecho romano, recopilados bajo la dirección de Triboniano.

¹⁴ El Chino y el Bartolo y el Coletario son los nombres de tres obras jurídicas. El *Chino* es el título medieval de los comentarios de Justiniano hechos por el jurista Cino de Pistoia en el siglo XIII. El *Bartolo* es el título del *Corpus iuris* por el discípulo de Cino, Bártolo de Sasserrato (m. 1357). El *Coletario* es el libro de cánones atribuido a San Isidoro.

Dize el físico

Myntio me syn dubda el fyn de aviçena
 Que me prometio muy luengo bevir
 Rygiendo me bien/ a yantar y çena
 Dexando el beber despues del dormir
 Con esta esperança pense conquerir
 dineros e plata enfermos curando
 Mas agora veo que me va llevando
 la muerte consygo conviene sofrir.

Dice la muerte

Pensastes vos físico que por Galeano.
 o don. yprocas. con sus inforismos
 seriades librado de comer del feno
 que otros gastaron demas sologismos
 non vos valdra fazer gargarasmos
 Conponer xaropes nin tener dietca
 non se sy lo oystes. yo so la que apreta
 Venid vos don cura. dexad los bautismos

Dice el cura

Non quiero excepciones nin conjugaciones
 con mis parrochanos quiero yr folgar
 Ellos me dan pollos e lechones
 E muchas /obladas con el pie de altar
 locura seria mis diesmos dexar.
 Oyr atu dança de que non se parte
 Pero ala fyn non se por qual arte
 Desta tu dança. pudiese escapar.

Dice la muerte

Ya non es tiempo de yazer al sol.
 Con los parrochanos beviendo del vino
 yo vos mostrare un Remifa sol.
 que agora compuse de canto muy fyno
 tal como avos quiero aber por bezino
 que muchas animas tovistes en gremio
 Segunt las Registes abredes el premio
 dançe el labrador que viene del molino

46 **Dice el Físico**

Me mintió sin duda el fin de Avicena,¹⁵
 que me prometió muy largo vivir.
 Rigiéndome bien a yantar y cena[r],
 dejando el beber después del dormir.
 Con esta esperanza pensé conquistar
 dineros y plata, enfermos curando.
 Mas ahora veo que me va llevando
 la Muerte consigo. Conviene sufrir.

47 **Dice la Muerte**

¿Pensasteis vos, físico, que por Galeano¹⁶
 o don Hípocras¹⁷ con sus aforismos,
 seríais librado de comer del heno?
 Que otros gastaron de más silogismos.
 No vos valdrá hacer gargarismos,
 componer jaropes ni tener dieta.
 No sé si lo oísteis: yo soy la que aprieta.
 Venidvos, don cura. Dejad los bautismos.

48 **Dice el Cura**

No quiero excepciones ni conjugaciones.
 Con mis parroquianos quiero ir a holgar.
 Ellos me dan pollos y lechones
 y muchas oblas al pie del altar.
 Locura sería mis diezmos dejar [al]
 oír a tu danza de que no se parte.
 Pero al fin, no sé por cuál arte
 de esta tu danza pudiese escapar

49 **Dice la Muerte**

Ya no es tiempo de yacer al sol
 con los parroquianos bebiendo del vino.
 Yo vos mostraré un Re-mi-fa-sol
 que ahora compuse, de canto muy fino.
 Tal como a vos quiero haber por vecino.
 Que muchas ánimas tuvisteis en gremio,
 según las registéis, habreis el premio.
 Dance el labrador que viene del molino

¹⁵ El “fin de Avicena” refiere al tratado médico de Ibn Sīna, *Al-Qānūn fi at-tibb*, ca. 1025 EC.

¹⁶ Galeno (129-c.216) era médico y escritor romano. Sus ideas médicas basadas en la idea de los humores eran aceptados y prevalecían en la medicina europea por milenio. Véase: https://es.wikipedia.org/wiki/Galeno_-_Bibliograf%C3%ADa

¹⁷ Hípocras o Hípócrates (c. 460-370 AC) era médico griego. Se conoce como “padre de la medicina” porque estableció la medicina como profesión clínica. Véase: <https://es.wikipedia.org/wiki/Hip%C3%B3crates>.

Dize el labrador

Como conviene dançar al villano
que nunca la mano saco dela Reja
busca sy te plaze quien dançe liviano
dexa me muerte. con otro trebeja
Ca yo como toçino e avezes oveja
e es mi/ofiçio trabajo e afân/
arando las tierras para senbrar pan
por ende non curo de oyr tu conseia

Dize la muerte

Sy vuestro trabajo fue syenpre syn arte
non faziendo surco. en la tierra agena
Enla gloria eternal. abredes grand parte
Epor el contrario sufriredes pena
Pero con todo eso poned la melena
allegad vos ami yo vos venire
lo que a otros fize avos lo fare
e vos monje negro tomad buen estrena

Dize el monje

Loor ealabança sea para siempre
Al alto señor que con piadad me lleva
asu santo Reyno adonde contemple
por syenpre jamas la su magestad
de carçel escura. vengo a claridad
donde abre alegria. syn otro tristura
Por poco trabajo. abre grand folgura
Muerte non me espanto de tu fealdad.

Dize la muerte

Sy la Regla sta del monje bendicto
guardastes del todo syn otro deseo
syn dubda tened que soes escripto
En libro de vida segunt que yo creo
Pero sy fezistes lo que fazer veo
a otros que handan fuera dela Regla
vida vos dara que sea mas negra
dançad usurero dexad el correo

Dize el usurero

Non quiero tu dança nin tu canto negro
Mas quiero prestando doblar mi moneda
con pocos dineros que me dio mi suegro
otras obras fago que non fizo beda.¹⁸
Cada año los doblo demás esta queda

50 **Dice el Labrador**

¿Cómo conviene danzar al villano
que nunca la mano sacó de la reja?
Busca, si te place, quien dance liviano.
Déjame, Muerte: con otro trebeja.
Ca yo como tocino y a veces oveja.
Y es mi oficio, trabajo y afán,
arando las tierras para sembrar pan.
Por ende, no curo de oír tu conseja.

51 **Dice la Muerte**

Si vuestro trabajo fue siempre sin arte,
no haciendo surco en la tierra ajena,
en la gloria eterna habréis gran parte.
Y por el contrario, sufriréis pena.
Pero con todo eso, poned la melena.
Allegad vos a mí: yo vos vendré.
Lo que a otros hice, a vos lo haré.
Y vos, monje negro, tomad buena estrena.

52 **Dice el Monje**

“Loor y alabanza sea para siempre,”
al Alto Señor que con piedad me lleva
a su reino, a dónde contemple
por siempre la su Majestad.
De cárcel oscura vengo a claridad,
donde tendré alegría sin otra tristura.
Por poco trabajo, tendré gran holgura.
Muerte, no me espanto de tu fealdad.

53 **Dice la Muerte**

Si la regla santa del monje bendito
guardasteis del todo sin otro deseo,
sin duda tened que sois escrito
en libro de vida, según que yo creo.
Pero si hicisteis lo que hacer veo
a otros que andan fuera de la regla,
vida vos dará que sea más negra.
Danzad, usurero, dejad el correo.

54 **Dice el Usurero**

No quiero tu danza ni tu canto negro,
mas quiero prestando doblar mi moneda
con pocos dineros que me dio mi suegro.
Otras obras hago que no hizo Beda.
Cada año los doblo, demás está queda

¹⁸ Beda fue un monje inglés del orden benedictino del siglo VIII. Compuso varias obras académicas y religiosas, incluyendo un tratado sobre el *comptus* del calendario, el *De temporibus*.

la prenda en mi casa que esta por el todo
allego rriquezas y hyaziendo de cobdo
Por ende tu dança ami non es leda.

Dize la muerte

Traydor usurario de mala conçençia
Agora veredes lo que fazer suelo
En fuego ynferral syn mas detençia
Porne la vuestra alma cubierta de duelo
alla estaredes do esta vuestro huelo
que quiso usar segund vos usastes
por poca ganança mal syglo ganastes
E vos frayre menor venit aseñuello

Dize el frayre

Dançar non conviene. a maestro famoso
Segunt que yo so enla Religyon
Maguer mendigante vivo viçioso
E Muchos desean oyr mi sermon
Dezides me agora que vaya atal son
dançar non querria sy me das urgar
ay de mi cuytado que abre adexar
las honrras e grado que quiera/ o que non

Dize la muerte

Maestro famoso sutil e capaz
que en todas las artes fuerdes sabidor
non vos acuytedes linpiad vuestra faz
que apasar abredes por este dolor
yo vos levare ante un sabidor.
que sabe las artes syn ningunt defecto
sabredes leer por otro decrepto
Portero de maça venid al tenor

Dize el portero

ay del rey. barones acorred me agora
lleva me syn grado esta muerte brava
non me guarde della/ tomome adessora
apuerta del Rey guardando estava
oy eneste dia al conde esperava
que me diese algo por que le dy la puerta
guarde quien quisyere/ o fynquese abierta.
que ya la mi. guarda non vale una fava

Dize la muerte

Dexad essas bozes llegad vos corriendo
Que non es ya tiempo de estar enla vela
las vuestras baratas yo bien las entiendo
E vuestra cobdiçia por que modo suena
Cerradas la puerta de mas quando yela
al omne mesquino que bien alibrar
lo que del levastes abres apagar

la prenda en mi casa que está por el todo.
Allego riquezas y yaciendo el codo.
Por ende, tu danza a mí no es leda.

55 **Dice la Muerte**

Traidor, usurero de mala conciencia,
ahora veréis lo que hacer suelo.
En fuego infernal sin más dilación
pondré la vuestra alma cubierta de duelo.
Allá estaréis donde está vuestro abuelo
que quiso usar según vos usasteis.
Por poca ganancia mal siglo ganasteis.
Y vos, fraile menor, venid al señuelo.

56 **Dice el Fraile**

Danzar no conviene a maestro famoso,
según que yo soy en la religión.
Aunque [soy] mendicante, vivo vicioso,
y muchos desean oír mi sermón.
¿Me decís ahora que vaya a tal son?
Danzar no querría, si me das hurgar.
¡Ay de mí cuitado! Que habré a dejar
las honras y grado, que quiera o no.

57 **Dice la Muerte**

Maestro famoso, sutil y capaz,
que en todas las artes fuisteis sabidor,
no vos acuitáis: limpiad vuestra faz,
que a pasar habréis por este dolor.
Yo vos llevaré ante un sabidor
que sabe las artes sin ningún defecto.
Sabréis leer por otro decreto.
Portero de maza, venid al tenor.

58 **Dice el Portero**

¡Ay del rey! Barones, acorredme ahora.
Me lleva sin grado esta muerte brava.
No me guardé de ella. Me tomó a deshora.
A la puerta del rey guardando estaba.
Hoy en este día al conde esperaba
que me diese algo porque le di la puerta.
Guarde quien quisiere o finquese abierta
que ya mi guarda no vale un haba.

59 **Dice la Muerte**

Dejad esas voces. Llegad vos corriendo,
que no es ya tiempo de estar en la vela.
Las vuestras baratas yo bien las entiendo
y vuestra codicia por qué modo suena.
Cerrada es la puerta de mas cuando hiela
al hombre mezquino que bien a librar.
Lo que de él llevasteis, habrás a pagar.

E vos hermitaño salid dela celda

Dize el hermitaño

La muerte Reçelo maguer que so viejo
Señor Jhu Xpo. aty me encomiendo.
Delos que te sirven tu eres espejo
Pues yo te servi. la tu gloria atiengo
Sabes que sufre lazeria viviendo
En este desierto en contemplançion.
de noche e de dia faziendo oraçion
E por mas abstinence las yerbas comiendo

Dize la muerte

fazes grand cordura llamarte ha el señor
que con diligencia pugnastes servir
Sy bien le servistes abredes honor
En su santo Reyno do aves abenir
Pero con todo esto abredes ayr.
Enesta mi dança con vuestra barvaça
De matar atodos aquesta es mi caça.
Dançad contador despues de dormir.

Dize el contador

Quien podría pensar. que tan syn disanto
abia /a dexar mi contaduría
llegue: ala muerte E vi/del barato
que fazia enlos omnes con grand /osadia.
ally perdere toda mi valia.
aberes/y joyas y mi grand poder
faza libramientos / de oy mas quien quisier
Ca çercan dolores el anima mia

Contador amigo. ssy bien vos catades
Como. por favor: E avezes por don.
librastes las cuentas/ Razon es que ayades.
Dolor e quebranto . por tal occasyon
non vos terna pro: Eyredes conmigo
Cuento de algarismo nin su duvisyon
andad a ca luego. asy vos lo digo
E vos diacono venid. alección: //

Dize el diacono

Non veo que tienes gesto de lector
tu que me conbidas que vaya aleer
non vy en salamanca maestro nin doctor
que tal gesto tenga nin tal paresçer
bien se. que con arte. me quieres fazer
que vaya atu dança. parame matar
sy esto asy es. venga administrar
otro por mi. que yo vome a caer.

Y vos, ermitaño, salid de la celda

60 **Dice el Ermitaño**

La muerte recelo, maguer que soy viejo.
Señor Jesús Cristo, a ti me encomiendo.
De los que te sirven, tú eres espejo:
pues yo te serví, la tu gloria atiengo.
Sabes que sufrí laceria viviendo
en este desierto en contemplación,
de noche y de día haciendo oración,
y por más abstinencia las hierbas comiendo.

61 **Dice la Muerte**

Haces gran cordura: llamarte ha el Señor,
que con diligencia pugnasteis servir.
Si bien le servisteis, habréis honor.
En su santo reino donde vendréis.
Pero con todo esto iréis
en esta mi danza con vuestra barbaza.
De matar a todos: ésta es mi caza.
Danzad, contador, después de dormir.

62 **Dice el Contador**

¿Quién podría pensar, que tan sin disanto,
había a dejar mi contaduría?
Llegué a la muerte y vi del barato
que hacía en los hombres con gran osadía.
Allí perderé toda mi valía,
haberes y joyas y mi gran poder.
Haga libramientos de hoy más quienquier,
porque cercan dolores el ánimo mía.

63 Contador amigo, si bien vos veis
cómo por favor y a veces por don
librasteis las cuentas, razón es que hayáis
dolor y quebranto. Por tal ocasión
no vos tendrá pro, e iréis conmigo,
cuento de guarismo ni división.
Andad acá luego. Así lo digo.
Y vos, diácono, venid a la lección.

64 **Dice el Diácono**

No veo que tienes gesto de lector,
tú, que me conbidas que vaya a leer.
No vi en Salamanca maestro ni doctor
que tal gesto tenga ni tal parecer.
Bien sé que con arte me quieres hacer
que vaya a tu danza para matarme.
Si esto es así, venga administrar
otro por mí, que yo me voy a caer.

Dize la muerte

Maravillo me mucho de vos clerizon
 Pues que bien sabedes. que es mi doctrina
 Matar atodos por justa rrazon
 E vos esquivades oyr mi bozina
 yo vos vestiré almática fina
 labrada de pino en que ministredes
 fasta que vos llamen enella yredes
 venga el que rrecabda e dançe ayna

Dize el Recabrador

Azas he que faga. en Recabdar
 lo que por el rrey. me fue encomendado
 Por ende non puedo nin devo dançar
 Enesta tu dança. que non he acostumbrado
 quiero yr agora apriessa priado
 por unos dineros que me han permitido
 Ca he esperado e el plazo es venido
 Mas veo el camino del todo çerrado

Dize la muerte

Andad aca luego syn mas tardar
 Pagad los cohechos que abes levado
 Pues que vuestra vida fue entrabajar
 Como Robariedes al omne cuytado
 dar vos he un poyo en que esteys asentado
 O fagades las Rentas. que tenga dos pasos
 allí dares cuenta de vuestros traspasos
 venid subdiacono alegre e pagado

Dize el subdiacono

Non he menester de yr atrocar
 Como fazen esos que traes atu mando
 antes de evangelio me quiero tornar
 estas quatro temporas que se van llegando
 En lugar de tanto. veo que llorando
 andan todos esos. non fallan abrigo
 non quiero tu dança. asy telo digo.
 Mas quiero pasar el salterio Rezando

65 **Dice la Muerte**

Me maravilló mucho de vos, clerizón,
 pues que bien sabéis que es mi doctrina
 matar a todos por justa razón,
 y vos esquiváis oír mi bocina.
 Yo vos vestiré dalmática¹⁹ fina
 labrada de pino en que ministréis
 hasta que vos llamen en ella iréis.
 Venga el que recauda y danza aína.

66 **Dice el Recaudador**

Asaz he que haga en recaudar
 lo que por el rey me fue encomendado.
 Por ende no puedo ni debo danzar
 en esta tu danza, que no he acostumbrado.
 Quiero ir ahora aprisa priado²⁰
 por unos dineros que me han permitido,
 ca he esperado y el plazo es venido.
 Mas veo el camino del todo cerrado.

67 **Dice la Muerte**

Andad acá luego sin mas tardar.
 Pagad los cohechos que habéis llevado.
 Pues que vuestra vida fue en trabajar
 cómo robaríais al hombre cuitado.
 Os daré un poyo en que estéis asentado
 o hagáis las rentas que tenga dos pasos.
 Allí daréis cuenta de vuestros traspasos.
 Venid subdiácono, alegre y pagado.

68 **Dice el Subdiácono**

No he menester de ir a trocar
 como hacen esos que traes a tu mando.
 Antes de evangelio me quiero tornar
 estas cuatro témporas²¹ que se van llegando.
 En lugar de tanto, veo que llorando
 andan todos esos. No hallan abrigo.
 No quiero tu danza. Así te lo digo.
 Mas quiero pasar el salterio rezando.

¹⁹ *Almática* es de *Dalmática* que puede significar una “vestidura litúrgica que se pone encima del alba, cubre el cuerpo por delante y por detrás, y lleva para tapar los brazos una especie de mangas anchas y abiertas,” y también una “tunica blanca con mangas anchas y cortas y adornada de púrpura, que tomaron de los dálmatas los antiguos romanos.” Véase: <https://dle.rae.es/dalmático>. Aquí la Muerte lo usa como metáfora para designar el ataúd.

²⁰ *Priado* significa ‘con prontitud.’ Véase: <https://dle.rae.es/priado>.

²¹ La frase “quatro tempora” o “témpera” es del latín *quatuor tempora* y se refiere a cuatro periodos del calendario católico correspondientes a las cuatro estaciones del año durante los cuales los creyentes hacen penitencia y oraciones y ayunan. Véase: <https://dle.rae.es/témpera>.

Dize la muerte

Mucho es superfluo. el vuestro a legar
 Por ende dexad aquessos sermones
 Non tenes manera de andar adançar
 nin comer obladas çerca los tizonos
 non yredes mas enlasproçisyones
 do davades bozes muy altas en grito
 Como por enero fazia el cabrito
 venit sacristan//dexad las Razones

Dize el sacristan

Muerte. yo te rruego. que ayas piadad
 De mi que so moço. de pocos días
 non conoçi adios. con mi moçedad
 nin quise tomar. nin syguir sus vías
 fia de mi. amiga. como de otros fias
 por que satisfaga del mal que he fecho
 aty non se pierde jamas tu derecho
 Ca yo yre sy tu por mi enbias

Dize la muerte

Don sacristanejo de mala picaña
 ya non tenes tiempo de saltar paredes
 nin de andar de noche con los de la caña
 faziendo las obras. que vos bien sabedes
 andar a Rondar vos ya non podredes
 nin presentar joyas a vuestra señora
 sy bien vos quiere quite vos agora.
 venit vos rrabi.aca. meldaredes.²²

Dize el rrabi

Oelohym. Edios de habraham
 Que prometiste la Redepçion
 Non se que me faga con tan grand afan
 Manda me que dançe non entiendo el son.
 non ha omne enel mundo de quantos y sson
 que pueda fuyr de su mandamiento
 velad me dayanes que mi entendimiento.
 Se pierde del todo con grand afliçion

69 **Dice la Muerte**

Mucho es superfluo el vuestro alegar.
 Por ende, dejad estos sermones.
 No tenéis manera de andar a danzar,
 ni comer obladas cerca [de] los tizonos.
 No iréis más en las procesiones,
 donde dabais voces muy altas en grito,
 como por enero hacía el cabrito.
 Venid, sacristán. Dejad las razones.

70 **Dice el Sacristán**

Muerte, yo te ruego, que hayas piedad
 de mí, que soy mozo de pocos días.
 No conocí a Dios con mi mocedad,
 ni quise tomar ni seguir sus vías.
 Fía de mí, amiga, como de otros fias,
 porque satisfaga del mal que he hecho.
 A tí no se pierde jamás tu derecho,
 pues yo iré si tú por mí envías.

71 **Dice la Muerte**

Don sacristanejo²³ de mala picaña
 ya no tenéis tiempo de saltar paredes,
 ni de andar de noche con los de la caña,
 haciendo las obras que bien sabéis.
 Andar a rondar vos ya no podréis,
 ni presentar joyas a vuestra señora.
 Si bien vos quiere, quítevós ahora.
 Venid, vos, rabí. Acá meldaréis.

72 **Dice el rabino²⁴**

Oh, Elohim²⁵ y Dios de Abraham
 que prometiste la redención,
 no sé que me haga con tan gran afán.
 Me manda que dance, [pero] no entiendo el son.
 No hay hombre en el mundo, de cuántos allí son,
 que pueda huir de su mandamiento.
 Veladme *dayanes*,²⁶ que mi entendimiento
 se pierde del todo con gran aflicción.

²² *meldar*, es un verbo del español antiguo con significado de ‘leer, recitar, aprender, enseñar.’ Del latín MELETARE.

²³ Aquí se usa el sufijo *-ejo* con *sacristán* para ser despectivo.

²⁴ Aquí hay un error del escribano/copista (vea la figura 2 en la introducción). El copista comienza introduciendo esta copla con “Dice el sacristi” en negrilla. Pero como vemos en la copla anterior y en ésta no es el sacristán con quien habla la Muerte, sino el rabino.

²⁵ *Elohim* significa ‘Dios’ en hebreo.

²⁶ *Dayan* significa ‘juez’ en hebreo, que es un puesto de prestigio en la comunidad.

Dize la muerte

Don rabi. rabi barbudo que syenpre estudias
 Enel talmud. E enlos sus doctores
 E dela verdad. jamas non curastes
 Por lo qual abredes penas e dolores
 llegad vos aca. con los dançadores
 Ediredes por tanto vuestra beraha.
 dar vos han posada. con rabi açã²⁷
 venit: alfaquí dexad los sabores.

Dize el alfaquí

Sy . alaha. me vala. es fuerte cosa
 estoque me mandas agora fazer
 yo tengo muger discreta graciosa
 de que he gazajado e assas placer
 todo quanto tengo quiero perder.
 dexa me con ella sola mente estar
 de que fuere viejo manda me levar
 E aella con migo sy aty plugiere

Dize la muerte

Venit vos amigo. dexat el Rallan
 Ca el game no pedricaredes
 Alos veynte e siete vuestro capellan
 nin vuestra camisa non la vestiredes
 enmeca nin en layda y non estaredes
 Comiendo bunnuelos en alegría
 busque otro alfaquí vuestra morería
 Passad vos santero vere que diredes

73 **Dice la Muerte**

Don rabí, rabí barbudo, que siempre estudias
 en el Talmud y en los sus doctores,
 y de la verdad jamás no curasteis,
 por lo cual habréis penas y dolores.
 Llegadvos acá con los danzadores.
 Y diréis por tanto vuestra *berajá*.²⁸
 Darvos han posada con rabí Isaac.
 Venid, alfaquí:²⁹ dejad los sabores.

74 **Dice el Alfaquí**

Si Alá me valga, es fuerte cosa
 esto que me mandas ahora hacer.
 Yo tengo mujer discreta, graciosa
 de que he agasajado y bastante placer.
 Todo cuánto tengo, quiero perder:
 déjame con ella solamente estar.
 Cuando fuere viejo, mándame llevar
 a ella conmigo, si a ti placiere.

75 **Dice la Muerte**

Venga amigo. Deje las puertas del cielo,³⁰
 porque el *jami'* no³¹ predicaréis,
 y los veinte y siete³² vuestro capellan
 ni vuestra camisa no la vestiréis
 en Meca ni en al-Eid,³³ y no estaréis
 comiendo buñuelos³⁴ en alegría.
 Busque otro alfaquí vuestra morería.
 Pássadvos santero veré que diréis.

²⁷ Açã puede ser una versión hispanizada del nombre propio hebreo *Yitzbaq* (ing. Isaac).

²⁸ *berajá* (heb.): bendición.

²⁹ *Alfaquí* se refiere a un doctor o autoridad musulmana. Del árabe *faqih*. Véase: <https://dle.rae.es/alfaquí>.

³⁰ El término *Rallan* no queda claro. *Rayyan* en árabe es el nombre de una de las puertas del paraíso mencionadas en el *hadith* de al-Buhkari (Libro 30, hadith 6) y Sahih Muslim (Libro 13, hadith 12). Por otro lado, el verbo *rallar* puede significar 'molestar, fastidiar con importunidad y pesadez', y en Salamanca puede significar 'hablar descaradamente.'

³¹ En el manuscrito se lee *gamenno* (sin división entre palabras). He interpretado *gamenno* com *game* más el adverbio "no." *Game* puede ser transliteración del árabe *jami'*, que alude a la mezquita del viernes (*masjid jami'*).

³² *Laylat al-Qadr* ('Noche de Poder') conmemora el envío a tierra del Corán, además de la revelación de los primeros versículos del Corán al profeta Muhammad. Ocurre durante los últimos 10 días del mes de Ramadán, aquí el día 27.

³³ Mecca, la ciudad en la Arabia central que es sitio de peregrinaje. He leído *layda* como *al-'eid*. 'Eid refiere a un día festivo religioso religiosa. Eid al-Fitr es el día festivo que marca el fin de Ramadan. Eid al-Adha celebra el hecho de que Abraham estaba dispuesto a sacrificar su hijo, Ishmael, como se relata en la tradición islámica.

³⁴ Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, los buñuelos se preparan de una masa de harina que se fríe en el aceite y se suelen server con azúcar o llenados de otros dulces. Véase: <https://dle.rae.es/buñuelo>. Los buñuelos se incluyen en los primeros libros de cocina en la Península. El *Llibre de Sant Sori* incorpora recetas de buñuelos parecidas a las recetas incuídas en el libro de cocina del siglo XIII, el *Fuḍālat al-ḥiwām fi ṭayyibāt al-ṭa'ām wa-l-alwān* del andalusí, Ibn Razīn Al-Tuḡbī (30-31).

Dize el santero

Por cierto mas quiero. mi hermita servir
que non yr alla. do tu me dizes
tengo buena vida. aun que ando apedir
E como alas vezes pollos e perdizes
se tomar al tiempo bien las cordonizes
Etengo en mi huerto assas de Repollos
vete que non quiero tu gato con pollos:
adios me encomiendo y aseñor sanhelizes

Dize la muerte

Non vos vale nada vuestro Reçelar
andad aca luego vos don taleguero
que non quisistes . la hermita adobar
fezistes alcuza de vuestro guarguero
non vesitaredes la bota de cuero
con que amenudo soliades beber
çurrón nin talegua non podres. traer
nin pedir gallofas como de primero

Lo que dize la muerte a los que non nombro

A todos los que aqui. non he nombrado
De qual quier ley /e estado o condiçion
les mando que vengan. muy toste pirado
/a entrar en mi dança. syn escusaçion
non Resçibire jamas exebeçion
nin otro libelo nin declinatoria
los que bien fizieron abran syenpre gloria
los qual contrario. abran dapnaçion.

Dize a los que han de pasar por la muerte
Pues que asy es que amorir abemos
De nesçesdiad. syn otro Remedio
con pura conçiencia. todos trabajemos
En servir adios. syn otro comedio
Ca el es prinçipe. fyn ./el medio
Por do sy le plaze abremos folgura
aun que la muerte con dança muy dura
nos meta en su corro en qual quier comedio

76 **Dice el Santero**

Por cierto, más quiero mi ermita servir,
que no ir allá donde tú me dices.
Tengo buena vida, aunque ando a pedir
y como a las veces pollos y perdices.
Tomarse al tiempo bien las codornices.
Y tengo en mi huerto bastante repollos.
Vete, que no quiero tu gato con pollos.
A Dios me encomiendo, y a señor San Helices.³⁵

77 **Dice la Muerte**

No vos vale nada vuestro recelar.
Andad acá luego, vos, don Taleguero,
que no quisitéis la ermita adobar.
Hicisteis alcuza de vuestro garguero.³⁶
No vestiréis la bota de cuero
con que a menudo solíais beber.
Zurrón, ni talega no podréis traer
ni pedir gallofas como de primero.

78 **Lo que dice la Muerte a los que no nombró**

A todos los que aquí no he nombrado,
de cualquier ley, estado o condición,
les mando que vengan muy toste, pirado,
a entrar en mi danza sin excusas.
No recibiré jamás excepción
no otro libelo ni declinatoria.
Los que bien hicieron habrán siempre gloria
los cual contrario habrán damnación.

79 **Dice a los que han de pasar por la muerte**
Pues que así es que moriremos
de necesidad sin otro remedio.
Con pura conciencia todos trabajemos
en servir a Dios sin otro comedio.
Ca Él es principio, fin [y] el medio
por donde si le place tendremos folgura,
aunque la muerte con danza muy dura
nos meta en su corro en cualquier comedio.

³⁵ Hay un pueblo en Cuenca de origen romano, repoblado después de la conquista Cristiana de al-Andalus, que se llama Saelices, del latín *Sancti Felicis* (San Félix). Hay un festival anual en Saelices que se celebra en septiembre. Hay también un pueblo pequeño en Coimbra nombrado San Felices. Este pueblo tiene una pequeña iglesia con estaturas de Pedro y Cristo.

³⁶ Es decir, 'hiciste jarra de tu garganta' (por tanto beber). La *alcuza* es una 'vasija de hojalata o de otros materiales, generalmente de forma cónica, en que se guarda el aceite para diversos usos.' Véase: <https://dle.rae.es/alcuza>.

Bibliografía:

- Norman Cantor. *In the Wake of the Plague: The Black Death and the World it Made*. Harper, 2001.
- Julio Cejador y Frauca. *Vocabulario medieval castellano*. Georg Olms Verlag, 1996.
- Michael Dols. “The Comparative Communal Responses to the Black Death in Muslim and Christian Societies.” *Viator* vol. 5, 1974, pp. 269-88. <https://doi.org/10.1484/J.VIATOR.2.301626>
- Victor Infantes. *Las danzas de la muerte. Génesis y desarrollo de un género medieval*. Acta Almanticensia Estudios Filológicos 267, Universidad de Salamanca, 1997.
- John Kelley. *The Great Mortality: An Intimate History of the Black Death, the Most Devastating Plague of All Time*. Harper Collins, 2005.
- Federico Romero. “La peste negra en 10 minutos.” YouTube, 2020. <https://www.youtube.com/watch?app=desktop&feature=youtu.be&v=XK90X1V4zM8>
- Joél Saugnieux, *Les Danses Macabres de France et d’Espagne et leurs Prologements Littéraires*. E. Vitte, 1972.
- Josep M. Sola Solé, ed. *La Dança general de la Muerte*. Puvill, 1981.